

Suomi kääntää – 100 vuotta
käännettyä suomea
VENÄLÄISEN KIRJALLISUUDEN
SUOMENTAMINEN

Itä-Suomen yliopisto, Joensuu

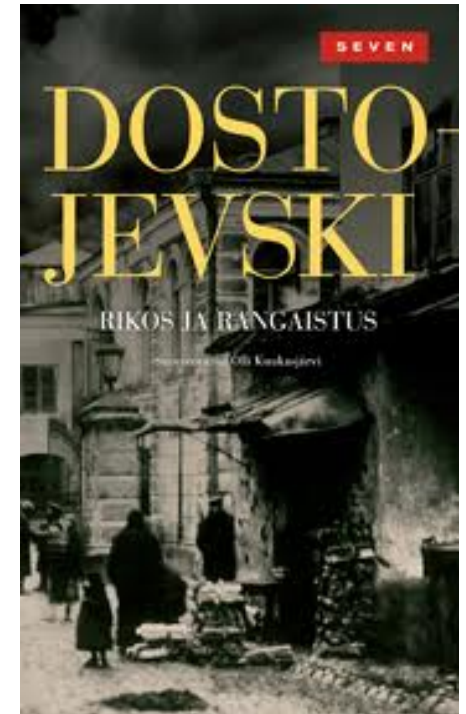
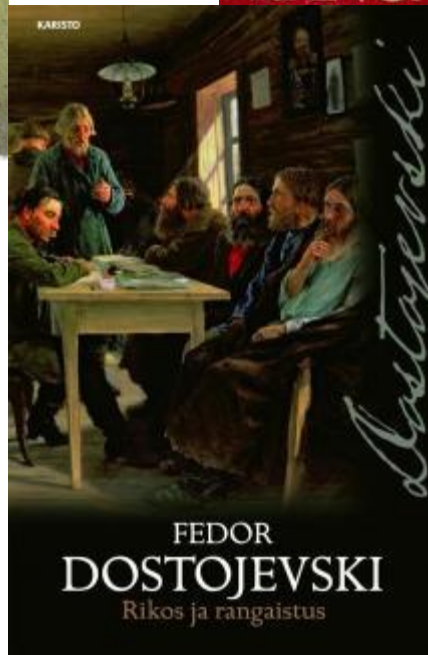
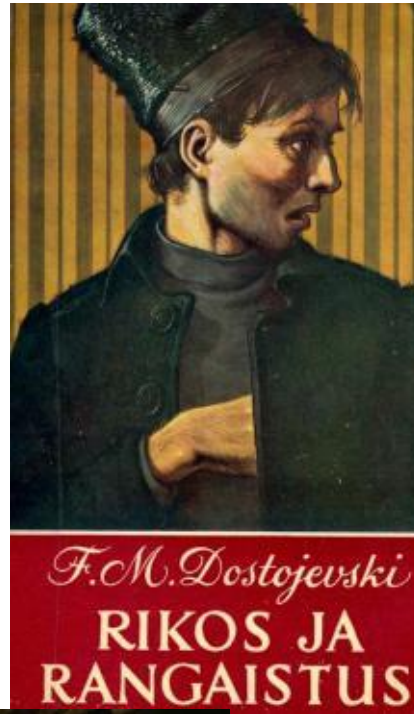
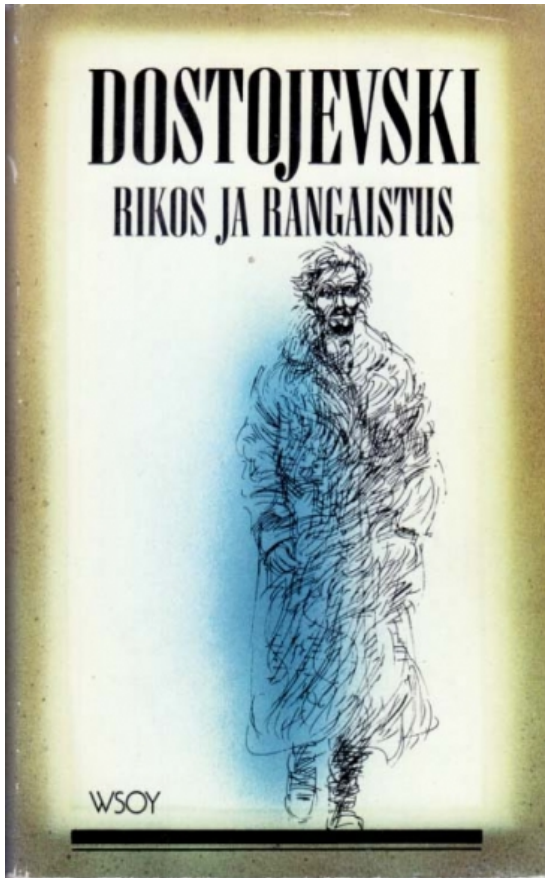
7.2.2017

© Marja Jänis

Suomenoskirjallisuuden historia I-II

2007 SKS





Nikolai Gogolin klassikkoromaanin suomennos vuodelta 1940



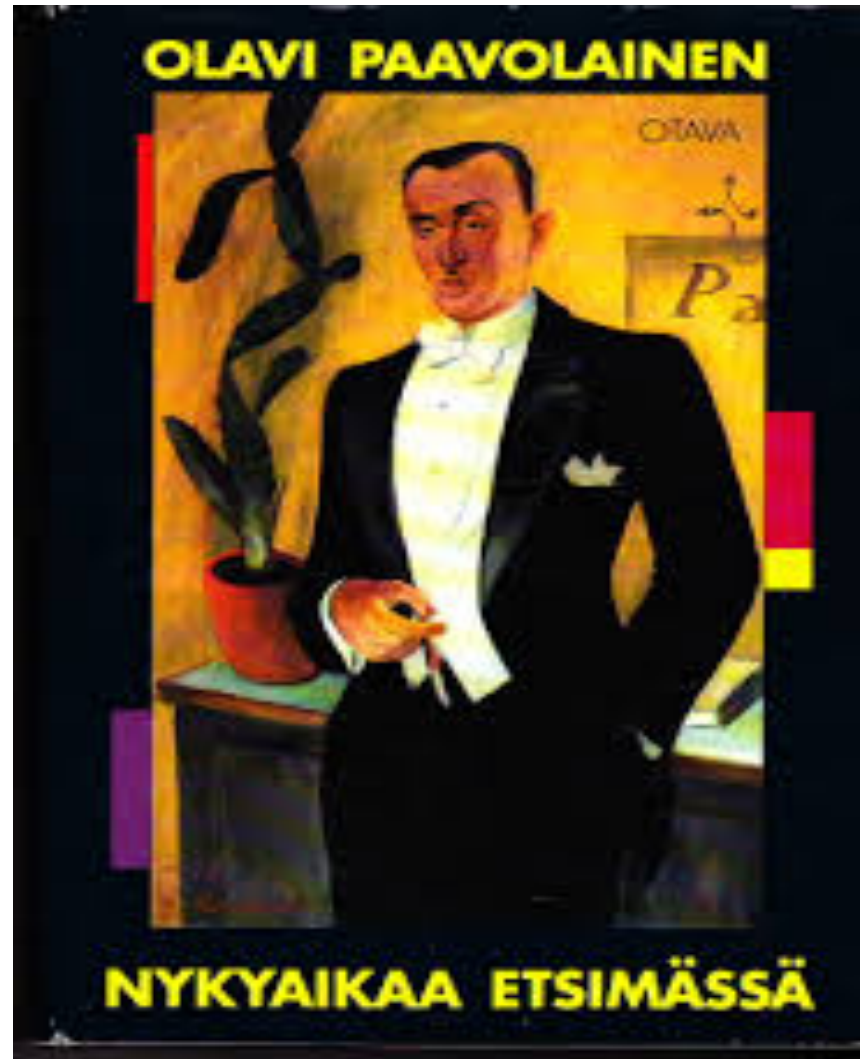
Akseli Gallen-Kallelan muotokuva Maksim Gorkista vuodelta 1906



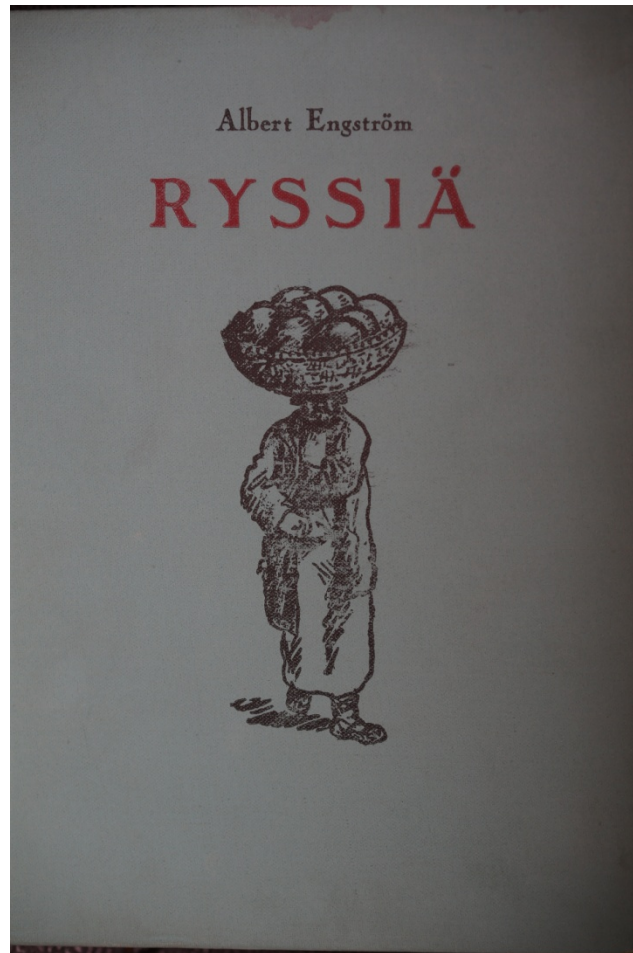
Samaa ihmistä voidaan kutsua eri nimillä

- Nikolai Petrovitš – Kolja – Kolenka
- Jevgeni Maksimovitš – Ženja – Ženenka
- Jekaterina Pavlovna – Katja – Katka – Katjuša
- Olga Ivanovna – Olja – Olenka
- Dmitri Lavrentjevitš – Dima- Dimotška - Dimka

Kirjailija Olavi Paavolainen esitteli neuvostorunoilijoita 1920-luvulla



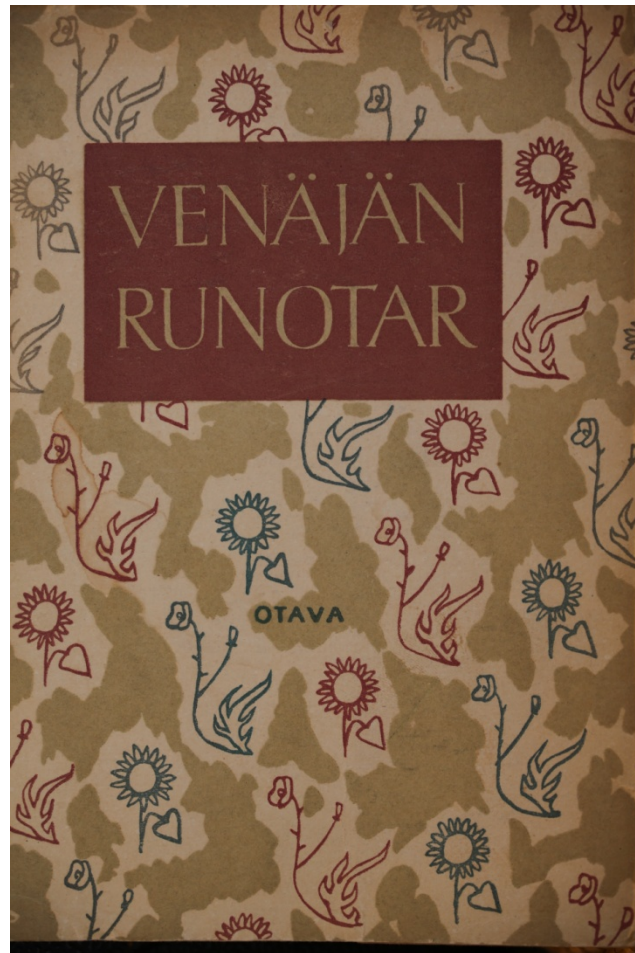
Albert Engströmin kirja Moskoviter on suomennettu nimellä Ryssiä 1925



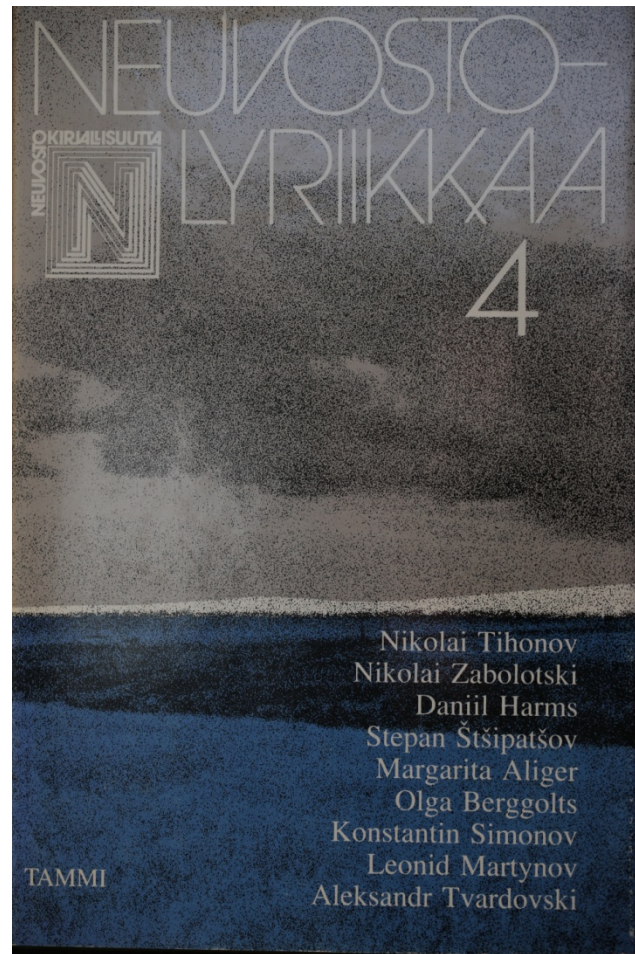
1946 ilmestynyttä uutta neuvostokirjallisuutta



1945 ilmestyi Valentin Kiparskyn ja
Lauri Viljasen toimittama antologia



Venäjältä suomennettua runoutta ilmestyi Neuvostolyriikka-sarjassa I-IV



Boris Pasternakin Nobel-palkittu Tohtori Živago, ilm. 1958



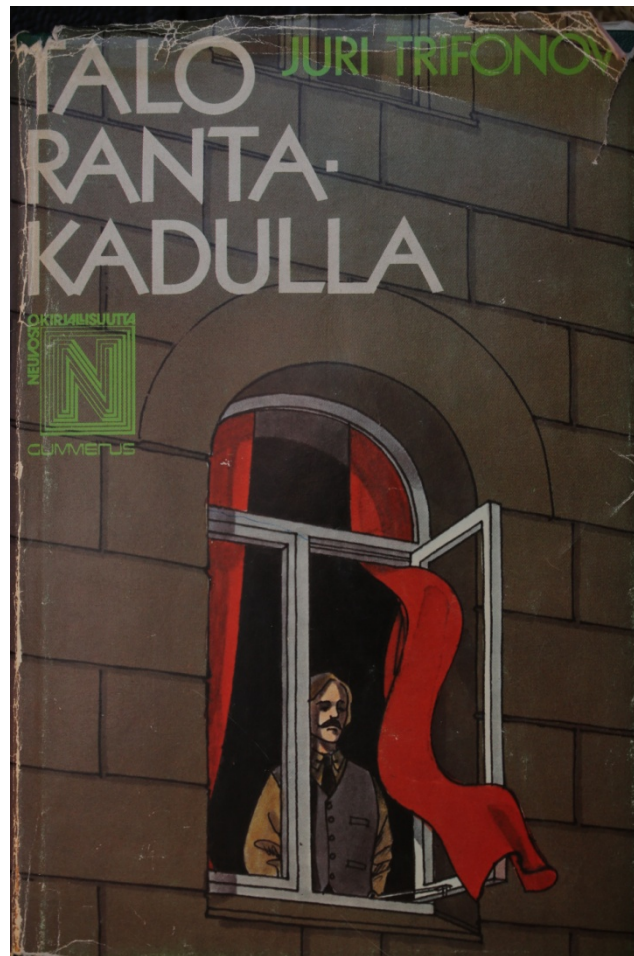
Suomentaja Juhani Konkka



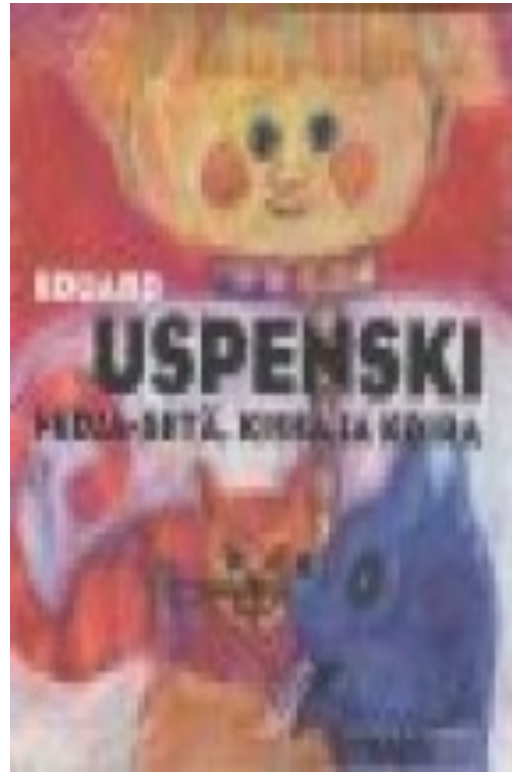
Master i Margarita – suom. **Saatana
saapuu Moskovaan**, suomentaja Ulla-
Liisa Heino



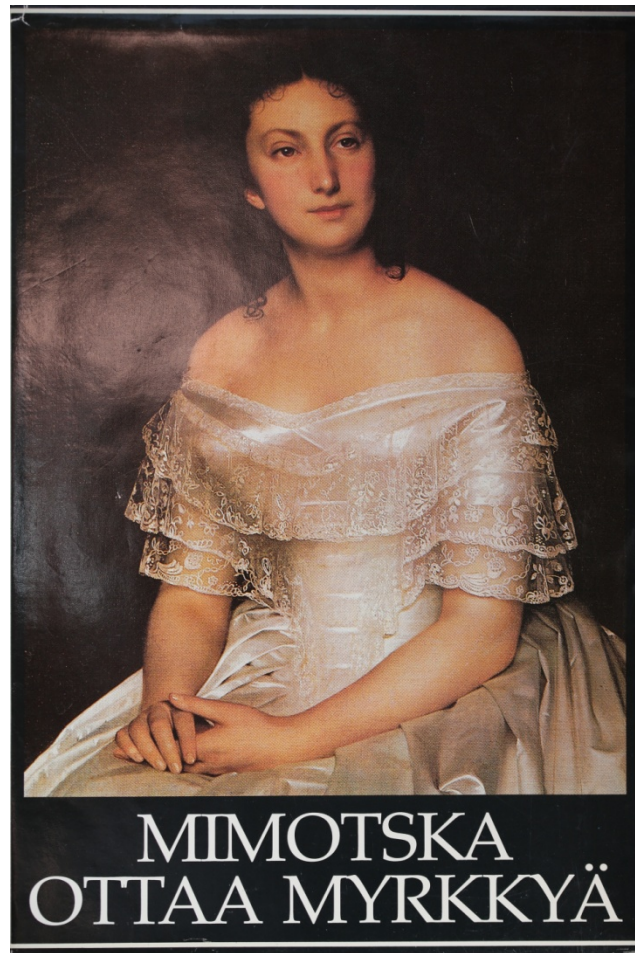
Juri Trifonovin
romaani **Talo
rantakadulla**
ilmestyi
Neuvostokirjalli-
suutta-sarjassa.
Sarjalla oli
yhtenäinen logo.



Fedja-setä, kissa ja koira oli 1970-1980 –luvun lasten suosikki Suomessakin



Naiskirjallisuuden antologia, suomennoksia vuodelta 1990



Ljudmila Ulitskajalta on suomennettu
monta teosta 2000-luvun alkupuolella



Boris Akuninin historiallisia dekkareita on suomennettu useita



Miika Rossin suomennoksia Vladimir Majakovskin runoista, julk. Savukeidas 2014

